

Name: Genevieve L. Asenjo, PhD

Thematic Unit: Introduction to Regional Literature: Hiligaynon Short Story

Text: "Si Anabella" by Magdalena Jalandoni, Trans. from Hiligaynon to Filipino by Corazon Villareal

Performance Tasks: Dramatic Reading, Mapping of the Plot Structure, Visualization of the Setting, Character Profiling, Creative Problem Solving, Creative Writing

Reading Approaches: Close Reading, Distant Reading, Cultural Contextualization, Intertextuality

Estimated Number of Meeting: Two 1.5-hour sessions

Understanding the Convention of Romance Through the Short Story "Si Anabella"
by Magdalena G. Jalandoni

Related to Goals: Recognizing the basic elements of short story; developing skills in reading, literary appreciation, and critical analysis of short story; understanding of the convention of romance and identifying its enduring influence in popular culture such as in *teleserye*.

Objectives Designed to Meet Goals:

By the end of the lesson, the student should have:

1. Identified the basic elements of fiction such as point of view, character, setting & atmosphere, plot development, conflict & resolution, theme and insight;
2. Articulated their experience in language: the formal and literary Hiligaynon and the Hiligaynon-laced Filipino translation;
3. Participated in the discussion on the convention of romance exemplified by the story and their enduring influence in popular literature and culture;
4. Applied their critical intervention in a concrete output such as radio drama production/podcast, a graphic novel/comics/screenplay version of the story, a review/blogpost/journal entry, etc.

Key Concepts for Understanding:

Popular Literature

Close Reading

Popular Culture

Distant Reading

The Romance Mode in Philippine Literature

Intertextuality

20th-century Hiligaynon Literature

Supplementary Readings

Cruz, Isidoro M. "Translating Colonial Discourse: Jalandoni's 'Si Anabella' in Filipino." *Cultural Fictions: Narratives on Popular Culture, Politics, and Literature*. Iloilo City: Libro Agustino, University of San Agustin, 2004. 39-52.

Cruz-Lucero, Rosario. "Paano Basahin 'Si Anabella' ni Magdalena G. Jalandoni." *Ang Bayan sa Labas ng Maynila/The Nation Beyond Manila*. Quezon City, 2007. 161-177.

Locsin-Nava, Ma. Cecilia. *History & Society in the Novels of Ramon Muzones*. Quezon City: Ateneo de Manila University Press, 2001.

Reyes, Soledad S. *The Romance Mode in Philippine Popular Literature and Other Essays*. Manila: De La Salle University Press, 1991.

Teodoro, John Iremil E. "Magdalena and Her Men: A Feminist Reading of Magdalena G. Jalandoni's Short Poems." *Augustinian* 9 (May 2005): 101-117.

_____. "Scent of Flowers and Winged Dreams: Deterritorialization and Rereterritorialization in the Autobiography of Magdalena G. Jalandoni." *Augstinian* 8 (May 2004): 70-101.

Villareal, Corazon D. *Translating the Sugilan: Reframing the Sign*. Quezon City: University of the Philippines Press, 1994.

